



**ព្រះរាជក្រម**

នស/រកម/០១១៦/០០៤

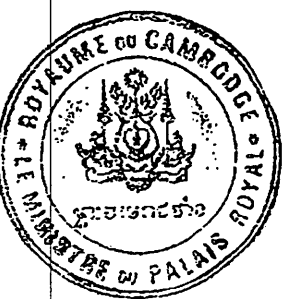
**យើង**

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សទ្ធមោរាសា កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**  
**ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២១ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងបរិស្ថាន
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

**ប្រកាសឲ្យប្រើ**

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីការបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលជីវៈចម្រុះអាស៊ាន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃ២៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ នាសម័យប្រជុំជាវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង  
ស្តីពី ការបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌល  
ជីវៈចម្រុះអាស៊ាន**

**មាត្រា ១.\_**

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី ការបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលជីវៈចម្រុះអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅរាជធានីភ្នំពេញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២៨ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០០៥ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

**មាត្រា ២.\_**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**មាត្រា ៣.\_**

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៤ ខែ មករា ឆ្នាំ២០១៦

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ  
នរោត្តម សីហមុនី**

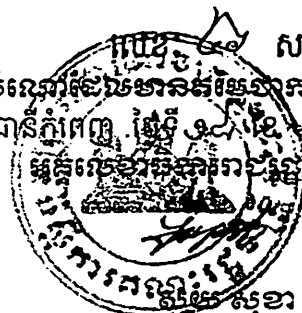
លេខ. ១២០១.០៤២

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា  
នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន  
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងបរិស្ថាន  
ហត្ថលេខា  
សាម សំរោល

សំណៅលេខ ២១២ អនក  
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ មករា ឆ្នាំ២០១៦  
អគ្គនាយកដ្ឋានការងាររដ្ឋបាល





**កិច្ចព្រមព្រៀង  
ស្តីពី**

**ការបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលជីវៈចម្រុះអាស៊ាន**

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡីម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម៖

ក្នុងនាមជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅកាត់ថា“អាស៊ាន”)៖

យល់ដឹងអំពីសារៈសំខាន់ដ៏ចាំបាច់នៃកាតព្វកិច្ចរបស់ប្រទេសនីមួយៗក្នុងតំបន់អាស៊ាន និងការរួមចំណែកនៃធនធានជីវៈចម្រុះទាំងនោះដល់ការអភិវឌ្ឍសង្គម កំណើនសេដ្ឋកិច្ច កិច្ចការពារបរិស្ថាន និងសេវាកម្មប្រព័ន្ធអេកូឡូស៊ី នៅថ្នាក់ជាតិ តំបន់ និងអន្តរជាតិ

បញ្ជាក់ជាថ្មីម្តងទៀតអំពីការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់ខ្លួនលើការអភិរក្ស និងការប្រើប្រាស់ធនធានជីវៈចម្រុះទាំងនេះប្រកបដោយនិរន្តរភាព ដោយយោងតាមអាទិភាពជាតិ និងកាតព្វកិច្ចនៅថ្នាក់តំបន់ និងអន្តរជាតិ

ទទួលស្គាល់អំពីសមិទ្ធផលដ៏មានតម្លៃរបស់មជ្ឈមណ្ឌលតំបន់អាស៊ាន សម្រាប់គម្រោងអភិរក្សជីវៈចម្រុះ (១៩៩៩-២០០៤) ក្នុងការលើកកម្ពស់ការអភិរក្ស និងការប្រើប្រាស់ជីវៈចម្រុះប្រកបដោយនិរន្តរភាព ជាពិសេសទាក់ទងទៅនឹងបណ្តាញការងារ ការបណ្តុះបណ្តាល ការស្រាវជ្រាវ និងការគ្រប់គ្រងមូលដ្ឋានទិន្នន័យ

រំលឹកឡើងវិញដល់ការគាំទ្រពីរដ្ឋមន្ត្រីអាស៊ានដែលទទួលខុសត្រូវលើការងារបរិស្ថាន សម្រាប់បន្តនិរន្តរភាពនៃមជ្ឈមណ្ឌលតំបន់អាស៊ានសម្រាប់ការអភិរក្សជីវៈចម្រុះ ដូចមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចទីក្រុងយ៉ាងហ្គ័នស្តីពីការអភិវឌ្ឍប្រកបដោយនិរន្តរភាពដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅថ្ងៃទី១៨ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៣ នៅទីក្រុងយ៉ាងហ្គ័ន ប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ា

ថ្លែងអំណរគុណចំពោះរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ដែលបានផ្តល់ទីតាំងសម្រាប់មជ្ឈមណ្ឌលតំបន់អាស៊ានសម្រាប់ការអភិរក្សជីវៈចម្រុះ

ស្វាគមន៍យ៉ាងកក់ក្តៅដល់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ដែលបានផ្តល់កន្លែងសម្រាប់មជ្ឈមណ្ឌលជីវៈចម្រុះអាស៊ាន ដើម្បីពង្រឹងថែទាំទៀតនូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការតំបន់ស្តីពីជីវៈចម្រុះ

បានឯកភាពគ្នាដូចតទៅ៖

**ប្រការ១**  
**ការបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលដឹកនាំចម្រុះអាស៊ាន**

ត្រូវបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលដឹកនាំចម្រុះអាស៊ាន (ACB) ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា "មជ្ឈមណ្ឌល"។ មជ្ឈមណ្ឌលនេះ ត្រូវមានមូលដ្ឋាននៅក្នុងសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន។

**ប្រការ២**  
**គោលបំណងរបស់មជ្ឈមណ្ឌល**

មជ្ឈមណ្ឌលមានគោលបំណងដើម្បីសម្របសម្រួលកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងកិច្ចសហការក្នុងចំណោមប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន និងជាមួយរដ្ឋាភិបាលជាតិ អង្គការថ្នាក់តំបន់ និងអង្គការអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធលើការអភិរក្ស និងការប្រើប្រាស់ជីវៈចម្រុះប្រកបដោយនិរន្តរភាព និងការចែករំលែកផលប្រយោជន៍ពីការប្រើប្រាស់ជីវៈចម្រុះទាំងនេះក្នុងតំបន់អាស៊ានប្រកបដោយភាពយុត្តិធម៌ និងសមធម៌។

**ប្រការ៣**  
**បេសកកម្មនៃមជ្ឈមណ្ឌល**

មជ្ឈមណ្ឌលនេះត្រូវមានសមាសភាពដូចតទៅ៖

- (ក) ក្រុមប្រឹក្សាភិបាល
- (ខ) នាយកប្រតិបត្តិ១រូប និងបុគ្គលិកមួយចំនួនទៅតាមភាពចាំបាច់ដើម្បីបំពេញមុខងារមជ្ឈមណ្ឌល និង
- (គ) គណៈកម្មាធិការ ឬអង្គភាពចំណុះទៅតាមការយល់ឃើញថាចាំបាច់របស់ក្រុមប្រឹក្សាភិបាល។

**ប្រការ៤**  
**ក្រុមប្រឹក្សាភិបាល**

- ១. ត្រូវបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាភិបាលមួយ ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា "ក្រុមប្រឹក្សា" មានទំនួលខុសត្រូវរួម និងគណនេយ្យភាពចំពោះប្រតិបត្តិការមជ្ឈមណ្ឌល។
- ២. សមាសភាពនៃក្រុមប្រឹក្សានេះត្រូវមានមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់អាស៊ានទទួលបន្ទុកការងារបរិស្ថាន ឬតំណាងរបស់មន្ត្រីទាំងនេះ និងអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ឬតំណាងរបស់គាត់។
- ៣. ក្រុមប្រឹក្សាអាចអញ្ជើញអ្នកសង្កេតការណ៍ ដើម្បីឱ្យចូលរួមនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំក្រុមប្រឹក្សាតាមការចាំបាច់។
- ៤. ប្រធានមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់អាស៊ានទទួលបន្ទុកការងារបរិស្ថាន ត្រូវធ្វើជាប្រធានក្រុមប្រឹក្សា។ នាយកប្រតិបត្តិត្រូវមានតួនាទីជាលេខារបស់ក្រុមប្រឹក្សា។

៥. ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវជួបប្រជុំគ្នាយ៉ាងហោចណាស់មួយដងក្នុងមួយឆ្នាំ។ ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាអាចកោះហៅឱ្យមានកិច្ចប្រជុំវិសាមញ្ញទៅតាមសំណើរបស់សមាជិកណាម្នាក់របស់ក្រុមប្រឹក្សា ដរាបណាសំណើនោះមានការគាំទ្រពីសមាជិកដទៃទៀត យ៉ាងហោចណាស់ចំនួន១រូប។
៦. ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវរាយការណ៍ជូនដល់រដ្ឋមន្ត្រីអាស៊ានទទួលបន្ទុកការងារបរិស្ថាន។

**ប្រការ៥**  
**មុខងារក្រុមប្រឹក្សា**

ក្រុមប្រឹក្សាមានមុខងារដូចតទៅ៖

- (ក) ផ្តល់ការណែនាំ និងទិសដៅគោលនយោបាយ និងធ្វើការត្រួតពិនិត្យទូទៅលើប្រតិបត្តិការរបស់មជ្ឈមណ្ឌល
- (ខ) អនុម័តរចនាសម្ព័ន្ធគ្រប់គ្រង និងតម្រូវការបុគ្គលិកសម្រាប់មជ្ឈមណ្ឌល
- (គ) អនុម័តបទបញ្ជា និងនីតិវិធីសម្រាប់រៀបចំកិច្ចប្រជុំ ឬនីតិវិធីរបស់ក្រុមប្រឹក្សា គណៈកម្មាធិការ ឬអង្គភាពចំណុះនានា
- (ឃ) អនុម័តបទបញ្ជា នីតិវិធី និងបទបញ្ជានានាសម្រាប់ប្រតិបត្តិការរបស់មជ្ឈមណ្ឌល រួមទាំងបទបញ្ជាបុគ្គលិក និងហិរញ្ញវត្ថុ
- (ង) អនុម័តផែនការធុរកិច្ច រួមទាំងកម្មវិធីការងារ និងថវិការបស់មជ្ឈមណ្ឌល និងការត្រួតពិនិត្យការអនុវត្តកម្មវិធីការងារ និងថវិកាប្រចាំឆ្នាំ
- (ច) តែងតាំងនាយកប្រតិបត្តិរូប សម្រាប់មជ្ឈមណ្ឌល និងកំណត់លក្ខខណ្ឌសម្រាប់មុខតំណែង ព្រមទាំងផ្តល់ការឯកភាពលើការតែងតាំងបុគ្គលិកថ្នាក់ដឹកនាំសំខាន់ៗ
- (ឆ) ចាត់ចែងមូលនិធិដែលមជ្ឈមណ្ឌលទទួលបាន និងអនុម័តបទបញ្ជា និងនីតិវិធីនានាសម្រាប់គ្រប់គ្រងមូលនិធិទាំងនោះ
- (ជ) បំពេញមុខងារដទៃទៀតទៅតាមភាពចាំបាច់ ដើម្បីធ្វើឱ្យសម្រេចនូវគោលបំណងដែលបានកំណត់ក្នុងប្រការ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**ប្រការ៦**  
**នាយកប្រតិបត្តិ**

១. នាយកប្រតិបត្តិត្រូវទទួលខុសត្រូវ និងមានគណនេយ្យភាពចំពោះប្រតិបត្តិការប្រចាំថ្ងៃរបស់មជ្ឈមណ្ឌល និងមុខងារដទៃទៀតតាមការណែនាំរបស់ក្រុមប្រឹក្សា។
២. នាយកប្រតិបត្តិត្រូវតែជាប្រជាពលរដ្ឋនៃប្រទេសមួយដែលជាសមាជិកអាស៊ាន និងមានអាណត្តិការងាររយៈពេលបី(៣)ឆ្នាំ ដែលអាណត្តិការងារនេះអាចបន្តតាមឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ក្រុមប្រឹក្សា។ នាយកប្រតិបត្តិត្រូវជ្រើសរើសតាមរយៈដំណើរការជ្រើសរើសដោយបើកចំហ។ ទោះជាដូច្នេះក្តី ប្រទេសជាសមាជិកដែលជ្រើសរើសយកការតែងតាំង ត្រូវអនុវត្តដំណើរការជ្រើសរើសផ្ទាល់ខ្លួន និងតែងតាំងបេក្ខជនសមស្របៗរូប ឬច្រើនរូបសម្រាប់ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលដើម្បីធ្វើការពិចារណាក្នុងការជ្រើសរើស។
៣. នាយកប្រតិបត្តិត្រូវមានបុគ្គលិកថ្នាក់ដឹកនាំ និងបុគ្គលិកគាំទ្រជាសេនាធិការដើម្បីអនុវត្តមុខងារ និងការទទួលខុសត្រូវដែលបានប្រគល់ជូន បន្ទាប់ពីមានការអនុម័តពីក្រុមប្រឹក្សា។

៤. ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវចាត់តាំងមន្ត្រីទទួល ឱ្យធ្វើជានាយកប្រតិបត្តិស្តីទី ក្នុងករណីដែលមុខតំណែងនាយកប្រតិបត្តិនៅទំនេរ ឬក្នុងករណីដែលក្រុមប្រឹក្សាយល់ឃើញថានាយកប្រតិបត្តិមិនអាចមានលទ្ធភាពអនុវត្តភារកិច្ចរបស់ខ្លួនបាន។ នាយកប្រតិបត្តិស្តីទីត្រូវមានសមត្ថភាពក្នុងការប្រតិបត្តិទូទាំងអស់របស់នាយកប្រតិបត្តិ អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
៥. នាយកប្រតិបត្តិមុខងារដូចតទៅ៖
- (ក) គ្រប់គ្រងមជ្ឈមណ្ឌល និងកម្មវិធីនានារបស់មជ្ឈមណ្ឌលសំដៅធានាថា មជ្ឈមណ្ឌលអាចឈានទៅសម្រេចគោលបំណងរបស់ខ្លួន
  - (ខ) រៀបចំកម្មវិធីការងារ ផែនការ ថវិកា របាយការណ៍ហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំឆ្នាំ ឬឯកសារដទៃទៀតសម្រាប់ក្រុមប្រឹក្សាធ្វើការពិចារណា
  - (គ) រាយការណ៍អំពីការអនុវត្តសកម្មភាពរបស់មជ្ឈមណ្ឌលជូនដល់ក្រុមប្រឹក្សា
  - (ឃ) ចាត់តាំង គ្រប់គ្រង និងត្រួតពិនិត្យបុគ្គលិកវិជ្ជាជីវៈសំខាន់ៗរបស់មជ្ឈមណ្ឌលតាមការបញ្ជាក់ឯកភាពពីក្រុមប្រឹក្សា
  - (ង) ចាត់តាំង គ្រប់គ្រង និងត្រួតពិនិត្យបុគ្គលិកគាំទ្រ ទីប្រឹក្សា និងអ្នកជំនាញការរបស់មជ្ឈមណ្ឌល
  - (ច) អភិវឌ្ឍ និងអនុវត្តយុទ្ធសាស្ត្រនានា ដើម្បីធានាឱ្យមានមូលនិធិសមស្របសម្រាប់កម្មវិធី និងសកម្មភាពមជ្ឈមណ្ឌលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងគោលបំណង និងមុខងាររបស់មជ្ឈមណ្ឌល និង
  - (ឆ) បំពេញភារកិច្ចដទៃទៀតតាមសំណើរបស់ក្រុមប្រឹក្សា។

**ប្រការ៧**  
**ភារកិច្ចរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ**

១. ជាការប្តេជ្ញាចំពោះមជ្ឈមណ្ឌលនេះ រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “រដ្ឋាភិបាលម្ចាស់ផ្ទះ” ត្រូវផ្តល់ទីតាំងមូលដ្ឋានប្រតិបត្តិការ និងសម្ភារៈដទៃទៀតឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដោយប្រើប្រាស់ថវិកាផ្ទាល់ខ្លួនសម្រាប់ប្រតិបត្តិការរបស់មជ្ឈមណ្ឌលនេះ។
២. រដ្ឋាភិបាលម្ចាស់ផ្ទះក៏ត្រូវផ្តល់ឱ្យមជ្ឈមណ្ឌល និងបុគ្គលិកមជ្ឈមណ្ឌលនេះនូវបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិទៅតាមភាពចាំបាច់ ដើម្បីបំពេញភារកិច្ច និងមុខងាររបស់ពួកគេក្នុងលក្ខណៈស្រដៀងគ្នាទៅនឹងបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានផ្តល់ឱ្យលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន និងបុគ្គលិករបស់លេខាធិការដ្ឋាននេះ និងដោយយោងទៅតាមច្បាប់ និងបទបញ្ជានានាដែលមានឧត្តមភាពនៅក្នុងប្រទេសនៃរដ្ឋាភិបាលម្ចាស់ផ្ទះ។

**ប្រការ៨**  
**ការរៀបចំហិរញ្ញវត្ថុ**

១. ត្រូវបង្កើតមូលនិធិជីវៈចម្រុះអាស៊ានមួយដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “មូលនិធិ”។
២. មូលនិធិនេះត្រូវប្រើប្រាស់ឱ្យស្របទៅតាមខ្ទង់ចំណាយដែលចាំបាច់ សម្រាប់អនុវត្តសកម្មភាពនានា ដើម្បីបំពេញគោលបំណងរបស់មជ្ឈមណ្ឌលតាមការឯកភាពយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា។

៣-២-២១

៤. មូលនិធិនេះត្រូវមានភាពបើកចំហឱ្យមានការចូលរួមវិភាគទានពីរដ្ឋាភិបាល និងអង្គការនានាតាមការឯកភាពយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា។

**ប្រការ៩**  
**បុគ្គលភាពគតិយុត្ត**

**មជ្ឈមណ្ឌលត្រូវមានបុគ្គលភាពគតិយុត្ត និងមានសមត្ថភាពក្នុងការ៖**

- (ក) ចុះកិច្ចសន្យា  
(ខ) ទទួល និងចាត់ចែងចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យ និង  
(គ) រៀបចំចំណាត់ការតាមផ្លូវច្បាប់។

**ប្រការ១០**  
**វិសោធនកម្ម**

ប្រទេសជាសមាជិកណាមួយអាចស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ចំណុចវិសោធនកម្មទាំងនេះត្រូវចូលជាធរមាន តាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា បន្ទាប់ពីមានការឯកភាពយល់ព្រមពីប្រទេសជាសមាជិកទាំងអស់។

**ប្រការ១១**  
**ការអភិវឌ្ឍន៍ទីក្រុង និងការបញ្ចប់អំឡុងពេល**

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវត្រួតពិនិត្យឡើងវិញយ៉ាងហោចណាស់នៅរៀងរាល់ ប្រាំ(៥)ឆ្នាំម្តង ដោយបណ្តាប្រទេសដែលជាសមាជិកនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបញ្ចប់ដោយមានការឯកភាពពីរាល់បណ្តាប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ និងត្រូវធ្វើឡើងក្នុងលក្ខណៈមួយ ដែលមិនលំអៀងទៅលើផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ពួកគេនៅក្នុងបញ្ហានេះ។ បន្ទាប់ពីបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មជ្ឈមណ្ឌលត្រូវរំលាយ។
៣. នៅពេលរំលាយមជ្ឈមណ្ឌលនេះ ការចាត់ចែងទ្រព្យ និងបំណុលរបស់មជ្ឈមណ្ឌលត្រូវកំណត់រួមគ្នាដោយបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់។

**ប្រការ១២**  
**ការដោះស្រាយវិវាទ**

វិវាទណាមួយកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីតាម  
រយៈការពិគ្រោះយោបល់ ឬការចរចា។

**ប្រការ១៣**  
**ស្ថានភាពនៃឧបសម្ព័ន្ធរបស់កិច្ចព្រមព្រៀង**

ឧបសម្ព័ន្ធនានាដែលភ្ជាប់មកជាមួយនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានទុកជាផ្នែកទាំងមូលមិនអាចកាត់ផ្តាច់បាននៃកិច្ចព្រមព្រៀង។

**ប្រការ១៤**  
**អវសានប្បញ្ញត្តិ**

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវដាក់ឱ្យផ្តល់សច្ចាប័នពីបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន និងត្រូវចូលជាធរមាននៅពេលដែលអគ្គលេខាធិការអាស៊ានទទួលបានលិខិតុបករណ៍ទី៦នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន។
២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតម្កល់ទុកជាមួយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលត្រូវរៀបចំបញ្ជាក់ឯកសារចម្លងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះមួយច្បាប់សម្រាប់ជូនប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព បណ្តាប្រតិភូដូចខាងក្រោម ដោយមានការអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅរដ្ឋធានី/រាជធានីរបស់ប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានតាមកាលបរិច្ឆេទដូចមានបញ្ជាក់។

**សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេ ដារូសាឡូម**

[ហត្ថលេខា]

**ឯកឧត្តម PEHIN DATO SERI SETIA DR. AWANG HAJI AHMAD BIN HAJI JUMAT**  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអភិវឌ្ឍន៍  
កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី១៩ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៥  
**សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

[ហត្ថលេខា]

**ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ម៉ុង ម៉ារ៉េត**  
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងបរិស្ថាន  
កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី២៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៥

**សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី**

[ហត្ថលេខា]



**ឯកឧត្តម RACHMAT WITOELAR**

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងបរិស្ថាន

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី៣១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៥

*សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យខ្មែរ*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តមសង្គ្រាមរូបឆ្មិត BOUNTIEM PHISSAMAY**

រដ្ឋមន្ត្រីនៃខុទ្ទកាល័យនាយករដ្ឋមន្ត្រី

ប្រធានទីភ្នាក់ងារវិទ្យាសាស្ត្រ បច្ចេកវិទ្យា និងបរិស្ថាន

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី០៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៥

*សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តម DATO SRI HAJI ADENAN BINHAHI SATEM**

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងធនធានធម្មជាតិ និងបរិស្ថាន

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី២៦ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៥

*សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តម U NYAN WIN**

ប្រធានគណៈកម្មាធិការជាតិទទួលបន្ទុកកិច្ចការបរិស្ថាន និងជារដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី១៧ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៥

*សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តម MICHAEL T.DEFENSOR**

រដ្ឋលេខាធិការនៃក្រសួងបរិស្ថាន និងធនធានធម្មជាតិ

កាលបរិច្ឆេទ ៖ .... ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៥

*សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តមបណ្ឌិត YAACOB IBRAHIM**  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងបរិស្ថាន និងធនធានទឹក  
កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៥

*សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តម YONGYUT TIYAPAIRAT**  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងធនធានធម្មជាតិ និងបរិស្ថាន  
កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី១២ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៥  
*សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមរៀនណាម*

*[ហត្ថលេខា]*

**ឯកឧត្តម MAI AI TRUC**  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងធនធានធម្មជាតិ និងបរិស្ថាន  
កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃទី២៧ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៥



## AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE ASEAN CENTRE FOR BIODIVERSITY

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam;

Being members of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN"):

AWARE of the immense importance of the rich diversity of biological resources in the ASEAN region and its contribution to social development, economic growth, environmental protection and ecosystem services, at the national, regional and global levels;

REITERATING their commitment to conserve and sustainably use these biological resources, in accordance with national priorities, and regional and international imperatives;

RECOGNISING the valuable achievements of the ASEAN Regional Centre for Biodiversity Conservation Project (1999-2004) in promoting biodiversity conservation and sustainable use, especially in terms of networking, training, research and database management;

RECALLING the support of the ASEAN ministers responsible for the environment for the continued sustainability of the ASEAN Regional Centre for Biodiversity Conservation as embodied in the Yangon Resolution on Sustainable Development signed on 18 December 2003 in Yangon, Myanmar;

THANKING the Government of the Republic of the Philippines for hosting the ASEAN Regional Centre for Biodiversity Conservation;

WELCOMING with appreciation the offer of the Government of the Republic of the Philippines to host the ASEAN Centre for Biodiversity to further strengthen regional cooperation on biological diversity;



USECPLAN-6309311



**DO HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**Article 1**  
**Establishment of the ASEAN Centre for Biodiversity**

There shall be established an ASEAN Centre for Biodiversity (ACB), hereinafter referred to as the "Centre". The Centre shall have its seat in the Republic of the Philippines.

**Article 2**  
**Purpose of the Centre**

The purpose of the Centre shall be to facilitate cooperation and coordination among the members of ASEAN, and with relevant national governments, regional and international organisations, on the conservation and sustainable use of biological diversity and the fair and equitable sharing of benefits arising from the use of such biodiversity in the ASEAN region.

**Article 3**  
**Structure of the Centre**

The Centre shall be composed of:

- (a) a Governing Board;
- (b) an Executive Director and such staff as shall be necessary to perform the functions of the Centre; and
- (c) such committees or subsidiary bodies as may be deemed necessary by the Governing Board.

**Article 4**  
**Governing Board**

1. There shall be established a Governing Board, hereinafter referred to as the Board, assuming overall responsibility, and accountable for the operations the Centre.
2. The Board shall comprise of the members of the ASEAN Senior Officials on the Environment or their representatives and the Secretary General of ASEAN or his representative.
3. The Board may invite observers as it deems appropriate to attend the Board Meetings.



4. The Board shall be chaired by the Chairman of the ASEAN Senior Officials on the Environment. The Executive Director shall act as Secretary to the Board.
5. The Board shall meet at least once a year. Extra-ordinary meetings may be called by the Chairman at the request of any member of the Board, provided that such request is supported by at least one other member.
6. The Board shall report to the ASEAN ministers responsible for the environment.

#### **Article 5 Functions of the Board**

The functions of the Board shall be to:

- (a) provide policy guidance and directions, and undertake overall supervision of the operations of the Centre;
- (b) approve the organisational structure and staff requirements for the Centre;
- (c) approve the rules and procedures for the conduct of the meetings or proceedings of the Board, its committees or subsidiary bodies;
- (d) approve the rules, procedures and regulations for the operations of the Centre, including the staff and financial rules;
- (e) approve the business plan, including the annual work programmes and budget of the Centre and monitor their implementation;
- (f) appoint an Executive Director for the Centre and determine the terms and conditions for the position, and confirm the appointments of key professional staff;
- (g) administer the funds entrusted to the Centre, and to approve the rules and procedures for the management of such funds;
- (h) perform any other function as and when considered necessary to achieve the purpose under Article 2 of this Agreement.

#### **Article 6 Executive Director**

1. The Executive Director shall be responsible and accountable for the day-to-day operations of the Centre and any other function that may be directed by the Board.



2. The Executive Director shall be a citizen of an ASEAN member country, and have a term of office of three (3) years, which may be extended at the discretion of the Board. The Executive Director shall be selected by open recruitment. However, Member Countries that opt for nomination will conduct their own selection process and nominate suitable candidate[s] for the consideration of the Governing Board.
3. The Executive Director shall be assisted by professional and supporting staff to carry out the assigned functions and responsibilities as approved by the Board.
4. The Board shall designate an officer to serve as the Acting Executive Director if the office of the Executive Director should become vacant, or if he/she is deemed by the Board as unable to discharge his/her duties. The Acting Executive Director shall have the capacity to exercise all the powers of the Executive Director pursuant to this present Agreement.
5. The Executive Director shall:
  - (a) administer the Centre and its programmes with a view to ensuring that the Centre fulfils its purpose;
  - (b) prepare annual work programmes, plans, budgets, financial statements or any other documents for the consideration of the Board;
  - (c) report on the implementation of the activities of the Centre to the Board;
  - (d) appoint, subject to the confirmation of the Board, manage and supervise key professional staff of the Centre;
  - (e) appoint, manage and supervise supporting staff, consultants and experts to the Centre;
  - (f) develop and implement strategies to ensure appropriate funding for programmes and institutional activities relevant to the purpose and functions of the Centre; and
  - (g) perform such other duties as may be required by the Board.

#### Article 7 Host Government Obligations

1. As a commitment to the Centre, the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Host Government, shall provide at its own cost, adequate premises, operational facilities and such other facilities needed for the operations of the Centre.



2. The Host Government shall also grant to the Centre and its staff privileges and immunities as may be necessary for the performance of their duties and functions similar to those accorded to the ASEAN Secretariat and its staff and in accordance with the laws and regulations prevailing in the country of the Host Government.

#### **Article 8 Financial Arrangements**

1. There shall be established an ASEAN Biodiversity Fund, hereinafter referred to as the Fund.
2. The Fund shall be utilised to meet the expenses necessary to implement the activities required to fulfil the purpose of the Centre, as approved by the Board.
3. The ASEAN member countries may make voluntary contributions to the Fund.
4. The Fund shall be open to contributions from other governments and organisations, as approved by the Board.

#### **Article 9 Juridical Personality**

The Centre shall possess juridical personality and have the capacity to:

- (a) contract;
- (b) acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) institute legal proceedings.

#### **Article 10 Amendments**

Any member country may propose amendments to this Agreement. Such amendments, when approved by all Member Countries, shall come into force on such date as may be agreed upon.

#### **Article 11 Review and Termination**

1. This Agreement shall be reviewed at least every five years by the Member Countries to this Agreement.

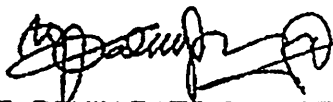






Done at the respective capitals of ASEAN member countries on the dates indicated.

*For the Government of Brunei Darussalam,*



H.E. PEHIN DATO SERI SETIA DR. AWANG HAJI AHMAD BIN HAJI JUMAT  
Minister of Development

Date: 19.04.2005

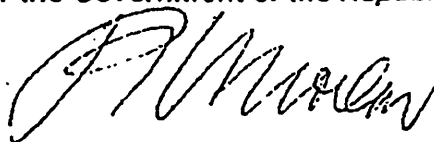
*For the Government of the Kingdom of Cambodia,*



H.E. DR. MOK MARETH  
Senior Minister, Minister for the Environment

Date: 28-04-2005

*For the Government of the Republic of Indonesia,*



H.E. MR. RACHMAT WITOELAR  
Minister for the Environment

Date: 31-08-2005

*For the Government of the Lao People's Democratic Republic,*



H.E. PROF. DR. BOUNTIEM PHISSAMAY  
Minister to Prime Minister's Office  
Chairman of Science, Technology and Environment Agency

Date: 04 AVR 2005



*For the Government of Malaysia,*

  
H.E. DATO SRI HAJI ADENAN BIN HAJI SATEM  
Minister of Natural Resources and Environment

Date: 26.7.05

*For the Government of the Union of Myanmar,*

  
H.E. U NYAN WIN  
Chairman of the National Commission for Environmental Affairs and  
Minister for Foreign Affairs

Date: 17.3.2005

*For the Government of the Republic of the Philippines,*

  
H.E. MR. MICHAEL T. DEFENSOR  
Secretary of Environment and Natural Resources



Date: 15 Feb 2005

*For the Government of the Republic of Singapore*

  
H.E. DR. YAACOB IBRAHIM  
Minister for the Environment and Water Resources

Date:



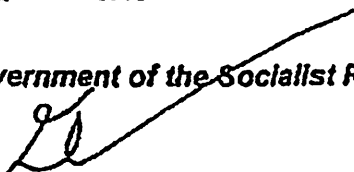
*For the Government of the Kingdom of Thailand*



H.E. MR. YONGYUT TIYAPAIRAT  
Minister of Natural Resources and Environment

Date: 12 SEP 2005

*For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam*



H.E. MR. MAI AI TRUC  
Minister of Natural Resources and Environment

Date: 27 SEP 2005

